

Svensk-bosnisk/kroatisk/serbisk ordlista

Förklaringar av ord och begrepp som ofta används på Migrationsverket.
Orden och begreppen kan ha en annan innebörd i andra sammanhang.

Ordlistan är framtagen av Migrationsverkets projekt ”Tolka mig rätt – att öka kvaliteten i mötet med den sökande”, i samarbete med tolkar. Senast uppdaterad 140516.

Läs mer om projektet på [Migrationsverkets webbplats](#) (endast på svenska).

I de fall ekavisk och jekavisk stavning skiljer sig åt, presenteras den jekaviska stavningen i kolumnen längst till höger. De redovisade skillnaderna avser endast stavning, inte ordförråd.

Švedsko-bosanski/hrvatski/srpski rječnik

Objašnjenja riječi i pojmova koji se često koriste u Zavodu za migraciju.
Riječi i pojmovi mogu imati drugačije značenje u drugim kontekstima.

Rječnik je sastavljen u sklopu projekta Zavoda za migraciju ”Tumači me točno – za bolju kvalitetu sastanka s podnositeljima molbe”, u suradnji s tumačima. Posljednji put ažurirano 16.05.2014.

U slučajevima kada se ekavski i ijekavski pravopis razlikuju, ijekavski pravopis se prikazuje u krajnjem desnom stupcu. Prikazane razlike se odnose samo na pravopis, ne na fond riječi.

Svenska	Ekavisk stavning	Jekavisk stavning
Alternativ skyddsstatusförklaring	Priznavanje supsidijarne zaštite, Priznavanje statusa alternativne zaštite	
Alternativt skyddsbehövande	Lice/stranac/osoba pod supsidijarnom zaštitom, Lice kome je potrebna alternativna zaštita	
Anförda asylskäl	Navedeni razlozi za azil	
Asylutredning	Postupak azila, Istraga o azilu	
AT-UND	Izuzete od obaveze posedovanja radne dozvole	Izuzete od obaveze posedovanja radne dozvole

Svenska	Ekavisk stavning	Jekavisk stavning
Avviken	Nestao, Pobegao, Nedostupan, Koji se udaljio	Pobjegao
Avvisning	Uskraćivanje daljeg boravka u zemlji, Uskraćenje ulaska, Udaljavanje (stranca) iz zemlje	
Belastningsregister	Kaznena evidencija	
Beteckningsnummer, dossiernummer, dossnummer, LMA- nummer eller ärendenummer	Broj oznake, Broj dosijea, LMA- broj, Broj predmeta	
Bevisböroda, bevisningsskyldighet	Teret dokazivanja, obaveza dokazivanja	
Bifall	Odobrenje, prihvatanje	
Databas	Baza podataka	
Dublinförfrågan	Dablinska zamolnica, Dablinski upit	Dublinska ~
Dublinförordningen	Dablinski sporazum, Dablinska uredba	Dublinski ~
Familjeanknytning	Spajanje porodice	Spajanje obitelji
Familjebild	Sastav porodice, Sastav obitelji	
Flyktingstatusförklaring	Priznavanje statusa izbeglice, Proglašenje izbegličkog statusa	~ izbeglice, ~ izbegličkog ~
Folkbokföring	Matična evidencija građana	
folkgrupp/etnicitet	Etnička grupa, Etnička skupina/ Etnicitet	

Svenska	Ekavisk stavning	Jekavisk stavning
Främlingspass	Pasoš za strance	Putovnica za strance
Första asylland	Prva zemlja azila	
Förvaltningslagen	Zakon o državnoj upravi, Zakon o sustavu državne uprave	
Förvar	Zadržavanje u prihvatilištu za strance, Zadržavanje u Prihvatnom centru za strance, Administrativni pritvor	
God man	Staralac	
Handläggare	Referent	
Hemvist	Prebivalište	
Hushållsgemenskap	Kućna zajednica	
Identitet	Identitet	
Inhibition	Odlaganje/Obustava izvršenja rešenja	Odgoda/Obustava izvršenja rješenja, Inhibicija
Inlaga	Podnesak	
Medborgarskap	Državljanstvo	
Minderårig	Maloletnik	Maloljetnik
Nöjdförklaring	Prihvatanje odluke/presude uz odricanje prava na žalbu, Odricanje od prava na žalbu	
Obstruktion	Opstrukcija	
Offentlighets- och sekretesslagen	Zakon o slobodnom pristupu informacijama i tajnosti podataka, Zakon o pravu na pristup informacijama i tajnosti podataka	
Offentligt biträde	(Pravni) pomoćnik po službenoj dužnosti	

Svenska	Ekavisk stavning	Jekavisk stavning
Ombud	Zastupnik, Poverenik	Zastupnik, Povjerenik
Omedelbar avvisning	Uskraćivanje daljeg boravka (stranca) u zemlji bez odlaganja, Udaljavanje stranca iz zemlje bez odlaganja	
Praktik	Praksa	
Preskription av ett av- eller utvisningsärende	Zastarelost/preskripcija predmeta o udaljavanju/proterivanju (stranca) iz zemlje	Zastarjelost protjerivanju
Process	Proces, Postupak	
Prövningstillstånd	Dozvola za dalje vođenje postupka (pred višim sudom)	
Resedokument, RD	Putna isprava za izbeglice	Putna isprava za izbjeglice
Rättighet	Pravo	
Rättsligt ställningstagande	Zauzimanje pravnog stava	
Sanningsplikt	Obaveza davanja istinitog iskaza, Obaveza davanja istinite izjave	
Sannolik/sannolikt	Verovatan/verovatno, verojatan/verojatno,	Vjerovatan/vjerovatno, vjerojatan/vjerojatno
Sekretess	Tajnost podataka	
Självmant återvändande	Samoinicijativni povratak, Dobrovoljni povratak	
Skyddsbehövande	Osoba kojoj je potrebna zaštita, Lice kome je potrebna zaštita	
Skyldighet	Dužnost, Obaveza	

Svenska	Ekavisk stavning	Jekavisk stavning
Smugglare/människosmugglare	Krijumčar/krijumčar ljudima	
Styrka/styrkt	Potvrditi/potvrđen(o), Dokazati/dokazan(o)	
Synnerligen ömmande omständigheter	Posebno osjetljive okolnosti	~ osjetljive ~
Säkert tredjeland	Bezbedna /sigurna treća zemlja	Bezbijedna ~
Tidsfrist	(Vremenski) rok	
Tjänsteman	Službenik	
Tystnadsplikt	Obaveza čuvanja službene tajne, Obaveza ćutnje	
Underlag	Osnov(a), Materijal	
Uppsikt	Nadzor	
Utlänningslagen	Zakon o strancima	
Utvisning	Uskraćivanje daljeg boravka u zemlji (se äv. <i>avvisning</i>), proterivanje, otkaz boravka stranca u zemlji	protjerivanje
Verkställighet av beslut	Izvršenje rešenja	~ rješenja
Verkställighetshinder	(Zakonske) smetnje/prepreke za izvršenje rešenja	~ rješenja
Vinna laga kraft	Postati pravosnažan, -žna, -žno	
Vistelse	Boravak	
Vårdnadshavare	Staratelj	Skrbnik, Staratelj
Välgrundad ansökan	Osnovan zahtev, Osnovna molba	Osnovan zahtjev, Osnovna molba

Svenska	Ekavisk stavning	Jekavisk stavning
Yrka	Uložiti zahtev, zahtevati	Uložiti zahtjev, zahtijevati
Yttrande	Izjava, Mišljenje	
Åberopa	Pozvati se (na)	
Återetableringsstöd	Novčana pomoć/ potpora za reintegraciju u domovini	
Återreseförbud	Zabrana ponovnog ulaska u zemlju, Zabrana povratka	
Återtagande	Povlačenje, opozivanje	
Återvändandedirektiv	Direktiva o povratku	
Överklagande	Žalba	
Övrig skyddsstatusförklaring	Priznavanje statusa dodatne zaštite, Priznavanje statusa zaštite iz ostalih razloga	
Övrigt skyddsbehövande	Ostala lica kojima je potrebna dodatna zaštita, Ostala lica kojima je potrebna zaštita	